

сирѣчь
книги Сващеннаго Писанїа
Ветхаго и Новаго Завѣта

Книга пррока аввак8ма

## Глава 1

- 1 Видівніє, єжє видів аввакумъ пррокъ.
- 2 **Д**око́ль, гд́и, воззову, й не оуслы́шиши; возопію къ тевь шейдимь, й не йзба́виши;
- 3 **Κ**εκέω μηθ ποκαζάλω ἐεὰ τρεχώ ἀ σωλέζημ, εμοτράτη ετράετω ἀ ηενέετε; προτάβε μηθ σώετω εέχω, ἀ εεχίλ εξέμλετω.
- 4 **C**ετω ράμη ρασοράς σακόνω, ά нε προυσβόμητε κω τοβερωένε τέκω νενεςτάβω πρεωβάμητω πρέθημε, τετω ράμη ἀσώμετω τέμω ρασβραμένω.
- 5 **Κ**ύдитε, πρεσόρλιβια, ѝ смотритε, ѝ чудитесь чудесе́мъ ѝ ѝ зче́зните: поне́же дѣло ӑӡъ дѣлаю во дне́хъ вашихъ, ѐму́же не ѝмате вѣровати, ӑще кто ѝсповѣсть ва́мъ.
- 6 3 ακὲ, τὲ, ἄτω βοταταβλών χαλλέν, ἐστώκω σόρωκιμ μ δόρτωμ, χολώψιμ πο μηροτάλω τελικό, ἔκε καταξλητή τελεκίκ κε τβολ: 7 τράμενω μ ἐβλένω ἔτω, Ϣ κερώ τέλω δέλετω, μ βτώ τέλω δέλετω, μ βτώ τέλω ω κερώ τελο ω κερώ τέλω ω κερώ τέλω ω κ
- 8 й йзскочатъ паче рысей кони ето й выстрже волковъ аравійскихъ, й пождотъ конницы ето й оўстрематся йздалеча й полетать аки орель готовъ на йдь.
- 9 **С**конча́нїє на нєчєстивым прїйдєть, сопротивля́ющымсм ли́цамь йхь проти́ву, й собєрє́ть йкш пєсо́кь плѣнники.

- 10 Ĥ τόй на၌ царьми посмѣє́тсм, й мучи́тєлїє йгра́нїє є̀гю, й той на၌ всжкою твєрдѣлїю поругаєтсм, й швложи́тъ ва́лъ, й возшвладаєтъ є̃ю.
- 11 **Τ**οταλ πρεμπιήτω αξχω ή πρέμαετω ή πομόλητες: εϊλ κρπιοτω είδ μοεμβ.
- 13 Чисто ὅκο ёже не видъти бла и взирати на троды бользненным: всков призираеши на презфрливым; премолчаваеши, егда пожираетъ нечестивый првнаго;
- 14 й сотвориши челов ки йкш рыбы мшрскім й йкш гады не ймущым стар кишины.
- 15 **C**κοηνάμιε οζαου βοιχήτα α πραβαενε έτο αρέκευ α ισβρά έτο τωτιμά ιβούμα: ιετώ ράμα βοζβειελήτικα α βοζράμδετικα ιέρμμε ἐτώ:
- 16 τετω ράμη ποχρέτω πρέχη τβοέй ή ποκαμήτω τέτω τβοώ, ἄκω τέπη ραзблαχή μάτω τβοώ ή πήψη τβοώ ήзбранным: 17 τετω ράμη προττρέτω πρέχο τβοώ ή πήθηω ήзбивати βάσωκωβω με ποψαμήτω.

## Глава 2

- 1 На стражи моєй стану, й взыду на камень, й посмотрю єже видьти, что возглеть во мнв й что Швьщаю на швличенїє моє.
- 2 Й छिष्ठचम्मे नर्तेष ко мн й й рече: впиши вид б н ї в в на дск ф, ї і к ш да постигнет читам й л.
- 3 Занѐ ѐщѐ видівнїє на врємь, й просіжеть въ конець, а не вотщѐ: аще оўмедлить, потерпій емд, акш йдый прійдеть й не оўмедлить.
- 4  $\tilde{\mathcal{A}}$   $\mathbf{\mu}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$
- 5 Презорливый же й шбидливый мужъ й величавый ничесоже скончаетъ: йже разшири аки адъ душу свою, й сей акш смерть ненасыщенъ: й соберетъ къ себъ вса азыки й прійметъ къ себъ вса люди.
- 6 Νε εΐλ λη βελ μα μετό πράτην πρϊάμντα ή гαдάμιε βα πόβατα έτω; ή ρεκντα: τόρε οζμησκάθιμεμν εεβαμαλ έτω, μοκόλα; ή ωταγιάθιμεμν οζ3ν εβού τάχιμα.
- 7 ि кω внезапо востанотъ озгрызающій єго, й шбодратся навътницы твой, й бодещи въ разграбленіє ймъ.

- 9  $\Gamma$   $\acute{o}$   $\acute{p}$   $\acute{e}$   $\acute{p}$   $\acute{e}$   $\acute{e}$
- 10 0Умы́слилъ еси стыдѣн"іє до́м"8 своєм"8, сконча́лъ еси лю́ди мн"ин"0, й согрѣш"й д"8ш"й тво"8.
- 12  $\hat{\phi}$ , лю́ть созида́ющем градъ кровьми й оўготовля́ющем градъ непра́вдами.
- 13 Нε сї ди суть ѿ гда вседержитель; й шскуд ша люд ї є мнози отнемъ, й газыцы мнози йзнемогоша:
- 14 йкш наполнится вся земля в данія славы гани, йкоже вода многа въ мори покрыєть д.
- 15 Горе напажющем подруга своего развращеніем мутным, й оўпомвающем, йкш да взирает къ пещерамъ йхъ.
- 16 **C**ώτος το δεξηέςτια Ε ςλάβω ἀςπία ἀ τω: τέραμε, ποκολέβλικα ἀ τοτρακικάς ἀ εξημίας α τέβα γάμα α ξεκιάμω τά κα, ἀ τοβράς α δεξηέςτιε κα γλαβά τβοθ.
- 17 Занеже нечестїє ліваново покрыєть та, й страсть звърей престрашить та, крове ради человьчи й нечестім земли й града й всьхь живощихь на ней.
- 18 Что пользветъ изважное, акш изважша  $\hat{\mathbf{e}}$ ; создаша сліжніє, мечтаніє ложное, акш оўпова создавый на созданіє свое, сотворити квміры намых.

 $0\mathring{y}$ , лю́ть глаго́лющем ко дре́ву: шбодри́см, воста́ни: й ка́менію: возвы́сисм: й то̀ е́сть мечта́ніє, й сіє е́сть скова́ніє зла́та й сребра, й всмікагш ду́ха нь єть въ не́мъ.

20  $\Gamma$ д̂ь же во хра́мь стѣмъ своє́мъ: да оу́бойтсм  $\mathfrak{W}$  лица̀ ѐгѡ̀ всмі землю̀.

## Глава з

- 1  $\mathcal{M}$ ολήττα ἀββακθλία προκά τω πέκτι  $\mathbf{\Gamma}$   $\mathbf{\hat{\mu}}$  , εξελώ  $\mathbf{u}$  ελθχω τεό  $\mathbf{\hat{\mu}}$  εδί  $\mathbf{\hat{\mu}$  εδί  $\mathbf{\hat{\mu}}$  εδί  $\mathbf{\hat{\mu}$  εδί  $\mathbf{\hat{\mu}}$  εδί  $\mathbf{\hat$
- 2 Γἦμ, ρασδαιέχω μωλά πεολ μ οζκασόχτω: ποτρεμά μεοθ живώπηδ ποσηάηω εξμεши: внегμά πρασιάκηπατα αξπωλώ, ποσηάεωμελ: внегμά πρασιά ερέλετα, εξεμένα, εξεμένας καδπάπατα μδωμ λοέμ εο τηξεκ, λίπω (πεοθ) πολωμέωμ.
- 3 **Б**гъ Ѿ ю́га прійдєть, й стый йз горы пришстнєнным чащи: покры небеса добродітель є̀гю, й хвалє́нім є̀гю йспо́лнь землю.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  εϊάн $\ddot{\mathbf{H}}$  εδάς  $\ddot$
- 5 Πρεά λυμένι Ετω πρεάμαετ αλόβο, ѝ ѝ 3ώαετ на πόλε πρυ Η οτ δ ἐτω.
- 6 Ста, й подвижесь земла: призрв, й расталша іззыцы: стрышасл горы нуждею, й расталша холми ввуній, шествіл ввунал егю,
- 8  $\hat{\mathbf{E}}_{\mathcal{A}}$  въ р $\mathbf{t}$ ка́хъ прогн $\mathbf{t}$ ваєшисм, г $\hat{\mathbf{A}}$ и;  $\hat{\mathbf{e}}_{\mathcal{A}}$ а въ р $\mathbf{t}$ ка́хъ  $\hat{\mathbf{m}}$ рость тво $\hat{\mathbf{h}}$ ;  $\hat{\mathbf{i}}$ ий въ мори  $\hat{\mathbf{o}}$ устрємлє́н $\hat{\mathbf{i}}$ є тво $\hat{\mathbf{e}}$ ;  $\hat{\mathbf{i}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$  вс $\hat{\mathbf{a}}$ дєши на ко́ни тво $\hat{\mathbf{h}}$ ,  $\hat{\mathbf{i}}$   $\hat{\mathbf{m}}$ ж $\hat{\mathbf{a}}$ е́н $\hat{\mathbf{i}}$ є тво $\hat{\mathbf{e}}$  спасе́н $\hat{\mathbf{i}}$ є.
- 9 Нальцам нальчеши локъ твой на скиптры, глетъ гдъ: ръками разсядетсь землю.

- 10 0 γ τρατω τὰ ἀ ποσολάτω λώμιε, ραςτονάλ σόμω μέςτσιλ ἐτὼ: μαμὲ σέτμα τλάςω ς εδό, σως πρυσυμφωνίκ κολ:
  11 σοτμεμάτες σόλημε, ἀ λόνὰ ςτὰ σω νάνω ς εδόμω: σο ς εξτω ς τρώλω τσολ πόμμος, σω σλακοί κολομικοί κολομικο
- 12 Прещеніємъ озмалиши землю й йростію низложиши йзыки.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$ 3 шéлъ ệch во спніє людій твойхъ, спти помазанным твом, вложилъ ệch во главы беззаконныхъ смерть, воздвиглъ есh оўзы даже до вын въ конецъ:
- 14 разс $\pm к$ лъ  $\pm c$ й во йзс $\pm v$ ли $\pm v$ н $\pm v$ й си $\pm v$ ли $\pm v$ н $\pm v$ й газв $\pm v$ д газв
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$  наве́лъ е̂сѝ на мо́ре ко́ни тво $\hat{\mathbf{a}}$ , смуща́ющы $\hat{\mathbf{a}}$  во́ды мн $\hat{\mathbf{w}}$ ги.
- 16 Cοχραθάχελ, ѝ οὐβολέλ εξραμε μοὶ Ε Γλάεα μολύτεω οὐετέθω μούχω, ѝ βθάλε τρέπετω βω κώετα μολ, ѝ βο μθὰ εμλτέςλ κράποςτω μολ: πονίθ βω αξέθω εκόρβα μοελ, αλ β3ώαδ βω λιθα πραμέλετεϊλ μοερώ.
- 17 3αμε εμόκοβω με πλοδοπραμετέτω, η με εξετώ ρόδα βω λοβάχω: τολωέτω δωλο ματλαμμμος, η πολώ με τοπβορώτω ώδαι: ψτκεξώμα δείμα τη πάτης η με εξετώ βολώβω πρα ώτεχω.
- 18  $\tilde{d}$ รъ же  $\tilde{w}$  rat возрадонся, возвеселься  $\tilde{w}$  бут спст моємъ.
- 19 Гаь бтъ мой сила мод, и однинитъ нозъ мой на совершеніе, и на высшкам возводитъ мд, ёже побъдити мй въ пъсни егш.